

**Итоговый экзамен по дисциплине:  
«Нормативные аспекты перевода»**

<b>Форма экзамена:</b>	Традиционная – ответы на вопросы
<b>Устный экзамен проводится:</b>	Microsoft Teams
<b>Контроль проведения экзамена</b>	Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, и сохраняет в течение 3 месяцев со дня окончания сессии.
<b>Время на подготовку</b>	10-15 минут
<b>Время на ответ</b>	15-20 минут
<b>Дата проведения</b>	По расписанию
<b>Время проведения:</b>	По графику

**Правила проведения экзамена**

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Обязательно разместить в ИС Univer документ «Итоговый экзамен по дисциплине».
4. Председатель экзаменационной комиссии и студенты связываются по видеосвязи заранее до начала экзамена.
5. Председатель экзаменационной комиссии включает видеозапись экзамена.
6. Студенты в начале экзамена по расписанию получают доступ к сгенерированным ИС Univer билетам в своих учетных записях [univer.kaznu.kz](http://univer.kaznu.kz).
7. Студент не имеет права открывать билет до индивидуального приглашения комиссией для сдачи экзамена. Только по просьбе комиссии студент заходит в аккаунт в ис [univer](http://univer.kaznu.kz), и открывает свой билет под видеозапись.
8. Студент, вызванный членами комиссии, удостоверяет свою личность, демонстрирует свой билет в ИС Univer, и после подготовки за установленный преподавателем или комиссией период времени отвечает на вопросы билета.
9. Во время ответа студента другие участники группы могут перейти в режим ожидания (отключить камеры, но не выходить из сервиса ВКС).
10. После принятия комиссией ответа студента он может покинуть зал видеоконференции.
11. Видеозапись выключается только в конце экзамена, когда будут приняты ответы всех экзаменуемых.
12. В течении 48 часов выставляются набранные студентами баллы в аттестационную ведомость.

**Программа экзамена**

1. Дескриптивные и нормативные разделы теории перевода.
2. Нормы переводческой речи.
3. Контекст, релевантность, многократное кодирование.
4. Стили усвоения переводчика.

5. Способы обработки информации.
6. Абдукция, индукция и дедукция.
7. Структурированность среды.
8. Фальсификация (абдукция).
9. Выведение закономерностей (индукция).
10. Различные каналы восприятия.
11. Процесс перевода.
12. Правила и теории (дедукция).
13. Надежность текста. Виды надежности текста.
14. Зависимости процесса перевода от типа переводимого текста.
15. Прагматика перевода.
16. Последовательность, методы, приемы, способы обучения устному межъязыковому общению.
17. Виды устного перевода: последовательный (односторонний, двусторонний), перевод с листа, синхронный перевод.
18. Виды письменного перевода: полный, реферативный; информативный, художественный.
19. Приемы и способы обучения письменному межъязыковому общению.
20. Методы, приемы, способы развития лексических, грамматических и переводческих навыков.

### **Учебники и учебные пособия**

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. М., 2012 г.
2. Копанев Ф.И., Беер В. Теория и практика письменного перевода. Минск, 2013 г.
3. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 2002 .
5. Республиканская межвузовская электронная библиотека (РМЭБ): <http://www.rmeb.kz>
6. Springerlink: [www.springerlink.com](http://www.springerlink.com)
7. Polpred.com Обзор СМИ: [www.polpred.com](http://www.polpred.com).
8. Мировая цифровая библиотека: <http://www.wdl.org/ru/>
9. e-library.ru: <http://www.elibrary.ru>
10. Kazakhstan vsi: <http://www.kazakhstanvsi.org/>
11. “Academic Earth”: <http://academicearth.org/>.